

О.В. Розинская (Москва, Россия)

Столетняя годовщина смерти А.С. Пушкина в межвоенной Польше

Аннотация: В статье содержится информация о том, как в межвоенное двадцатилетие в Польше русской эмиграцией и польской интеллигенцией отмечалась столетняя годовщина смерти А.С. Пушкина.

Ключевые слова: столетняя годовщина смерти А.С. Пушкина, русская эмиграция в Польше

O.V. Rozinskaya (Moscow, Russia)

Centenary of Aleksander Pushkin's Death in Poland between the Two World Wars

Abstract: The article contains the information on the centenary of the death of Aleksander Pushkin, which was the significance event for Russian immigrants and the Polish intelligentsia in Interwar Poland.

Key words: centenary of Aleksander Pushkin's death, Russian emigrèe in Poland

После революции 1917 г. в Польшу попадает большое количество русских эмигрантов. Среди них были военные, духовенство, техническая интеллигенция, врачи, люди науки. «Великий исход» из России поражает редким богатством людей из сферы культуры, искусства, политики. Именно они во многом определяли духовную жизнь русского зарубежья. Основными центрами расселения русских в Польше стали Варшава, Вильно, Ровно, Львов. Большинство русских эмигрантов ехали сюда не случайно. У них сохранились связи с этой страной еще с дореволюционных времен, здесь они хотели переждать лихие времена. Некоторые из них имели польские корни, в Польше жили их родственники и знакомые. Однако положение русских в Польше было весьма сложным. Груз исторически сложных связей между двумя странами определял на первых порах настороженное отношение к русской эмиграции, которая ассоциировалась в понимании поляка с царской Россией. Царизм был плохим воспоминанием для Польши.

Однако уже в январе 1919 г. был создан Русский политический комитет, официально разрешенный польскими властями при условии, что он не будет заниматься политикой. Комитет был организован для объединения русских эмигрантов. Важной целью комитета являлась политическая агитация и вербовка в среде эмиграции для участия в борьбе с большевиками, а также правовая защита интересов эмигрантов, их трудоустройство в Польше.

Русская эмиграция в Польше, как и всякая эмиграция на чужбине, считала своей особой миссией сохранение культурной традиции и духовного наследия прошлого. Это стремление было общим для всего русского рассеяния. Поэтому такое значение придавалось воспитанию и образованию молодежи, открытию сети библиотек, книжных магазинов, изданию русской книги, проведению различных культурных мероприятий. Проводились вечера, собрания, юбилейные торжества, на которых люди могли хоть на мгновение возвратиться в прошлое.

В межвоенное двадцатилетие русской диаспорой отмечались два юбилея, связанных с великими представителями русской литературы: в 1928 г. – столетие со дня рождения Льва Толстого и столетие трагической гибели Александра Пушкина. Толстовский юбилей чествовался гораздо скромнее, чем пушкинский 1937 г. Важную роль в чествовании Пушкина сыграла русская эмиграция, для которой наследие поэта всегда оставалось сокровищем русской дореволюционной литературы.

Марк Раев в своей книге «Россия за рубежом»¹ правильно замечает: русские эмигранты верили, что их высоким предназначением на чужбине было сохранение и развитие русской культуры. В этом следует усматривать причину особого культа, существовавшего вокруг имени Пушкина. В 1925 г. было решено считать день рождения Пушкина «Днем русской культуры», национальным культурным праздником, уже тогда широким по масштабу и разнообразным по формам. Это и торжественные богослужения в русских соборах, и литературные собрания, где выступали с докладами многие известные деятели русского зарубежья, и музыкальные вечера, концерты, выставки, издания произведений Пушкина. Русские эмигрантские журналы и газеты посвящали празднику специальные номера, где значительная доля публикаций была отведена Пушкину и русской культуре. Именем поэта назывались русские гимназии и библиотеки.

В этот период в эмигрантской прессе постоянно печатаются обращения к русской эмиграции поддержать идею создания центра русской культуры Пушкинского дома. В 1926 г. во многих городах Польши (Вильно, Бресте, Гродно, Пинске) образуются Пушкинские комитеты. Они занимаются подготовкой торжественных мероприятий, приуроченных к столетней годовщине смерти поэта. Имя Пушкина сближало русскую эмиграцию, рождало общие интересы, вселяло надежды на будущее. В «Русском слове» в Вильно за 1934 г. появляется сообщение об организации литературных вечеров, из которых пять были посвящены великому поэту. С начала 1937 г. в эмигрантской прессе помещается информация о подготовке к юбилею, печатается программа торжеств, сообщается о проведении «Дней русской культуры» в Германии, Франции, Чехии, Швеции, Англии, Китае, США и других странах. В варшавских газетах появляются сообщения о готовящемся издании полного собрания сочинений поэта. Такие масштабные мероприятия подготавливали эмиграцию к достойному чествованию этой даты.

11 февраля 1937 г. в Варшаве на торжественном собрании при большом стечении народа, как свидетельствует эмигрантская пресса, была заслушана речь Ивана Шмелева «Пушкин: 1837–1937», в которой о Пушкине говорилось как о великой «тайне», «необычайном явлении»: «Пушкин – это все наше бытие, от первого слова летописца до последнего слова прерванной истории российской... Пушкин – это сама Россия... Он – прирожденность наша: он для нас – чувство Родины»².

¹ Раев М. Россия за рубежом. М., 1994.

² Шмелев И. Пушкин: 1837–1937 // В краю чужом: Зарубежная Россия и Пушкин. М., 1998. С. 175.

Юбилейной дате были посвящены полосы эмигрантских газет «За свободу», «Меч», «Русское слово», «Наше время». Д.В. Философов выступил со статьей «О Пушкине», в которой он призывал идти назад к Пушкину, к синтезу здорового национального чувства с достижениями европейской культуры. А.Л. Бем в статье «Чудо Пушкина» писал о поразительном взлете, который осуществила русская литература с появлением гениального поэта: «Он совершил скачок в будущее, не оторвавшись от родной почвы, сумел гениально сочетать русскую традицию с достижениями мировой культуры»¹.

Пушкинские торжества охватили многие районы Польши. Необычайно широко они проходили в Вильно, где жили 73000 эмигрантов из России и существовал крупный русский культурный центр, русские школы, драматическая труппа, несколько эмигрантских газет. 11 февраля в Вильно в помещении русской гимназии, носящей имя великого поэта, открывается выставка «Жизнь и творчество А.С. Пушкина. В память 100-летней годовщины смерти поэта 1837–1937» (об этой выставке сообщает эмигрантская газета «Меч»). В эти дни проходят торжественные богослужения, на которых присутствуют представители всех русских организаций в Польше, ученики русских школ, польская интеллигенция. С 11 по 23 февраля в русских гимназиях проводятся литературно-музыкальные вечера, выступает русский хор, читаются произведения Пушкина, делаются доклады, посвященные его жизни и творческой деятельности. Газеты «Русское слово», «Наше время», «Меч» дают подробную информацию о происходящих событиях. Публикуются речи А.В. Амфитеатрова, И.А. Бунина, Д.С. Мережковского, И.С. Шмелева. На страницах газет объявляются конкурсы среди читателей на знание жизни и творчества поэта.

Проведение подобных мероприятий позволяло русской диаспоре ощущать себя частью Родины, являлось неким объединяющим началом для разных слоев эмиграции независимо от взглядов и политических убеждений. Никогда ни один русский праздник за рубежом не получал такого размаха, не собирал столь большого количества участников.

Юбилей Пушкина привлек внимание и польской общественности².

Имя Пушкина пользовалось в Польше огромной популярностью. Безусловно, этому способствовали его тесные взаимоотношения с великим польским поэтом Адамом Мицкевичем и интерес, проявляемый поэтом к польской культуре.

Во всех университетах Польши (в Варшаве, Вильно, Кракове, Львове, Познани) прошли научные чтения, торжественные заседания. Были открыты юбилейные выставки.

10 февраля в Вильно по инициативе Союза польских литераторов было проведено специальное заседание под названием «Литературная среда», в котором приняли участие видные польские писатели и критики, профессора университета, представители польской прессы. Среди выступавших обозреватели особо отмечали М. Здзеховского и Т. Буйницкого.

В университете в Кракове был создан научный центр для исследования творческого наследия Пушкина, который возглавил известный польский литературовед Вацлав Ледницкий. Его перу принадлежит изданная в Кракове в 1937 г. книга «Пушкин (1837–1937)», в которой были затронуты различные аспекты творческой жизни поэта, говорится о его связях с Польшей, о личных контактах с Мицкевичем.

¹ Бем А.Л. Чудо Пушкина // Меч. 1937. 14 февр. С. 3.

² См. об этом: Орловский Я. Пушкинский юбилей 1937 года в Польше // А.С. Пушкин и мировая культура. М., 2001.

В Кракове же в 1939 г. под научной редакцией В. Ледницкого был опубликован двухтомник «Пушкин (1837–1937)», содержащий статьи польских исследователей о жизни и творчестве Пушкина, а также итоговые работы, посвященные недавнему юбилею.

О Пушкине как о величайшем поэте-пророке, о его знании польской культуры писали М. Здзеховский, А. Брюкнер, М. Топоровский, В. Заводзинский. Так, для автора статьи «Пушкин» Мариана Здзеховского¹ поэт «является синонимом света и красоты, необыкновенного очарования, а культ Пушкина – выражением веры в возрождение России»².

Среди наиболее известных работ Здзеховского, посвященных русской литературе, следует отметить книгу «Русское влияние на польскую душу» (Краков, 1920) и работу «Европа, Россия, Азия» (Краков, 1923).

Польский литературный журнал «Камена» целиком посвятил мартовский номер этой торжественной дате. Здесь же были напечатаны статьи С. Кулаковского «Переломная эпоха в жизни А. Пушкина» и Л. Гомолицкого «Ю. Тувим – переводчик Пушкина».

В юбилейный год в Польше появляется множество переводов произведений великого поэта. Его переводили Ю. Тувим, Вл. Слободник, В. Броневский, Т. Буйницкий, Я. Яворский. Так, польский критик Я. Орловский относит знаменитые переводы Тувима к новой эре освоения польской поэзией произведений Пушкина. В 1927 г. появились отрывки перевода «Медного всадника», которые были опубликованы в еженедельнике «Литературные ведомости». Весь перевод поэмы, а также анализ ученого Вацлава Ледницкого был опубликован в 1932 г. Как писал М. Топоровский, данный перевод был образцовым с точки зрения художественной ценности, артистизма перевода. Высокую оценку этому переводу дал Д. Философов.

В 1937 г. в Варшаве был издан сборник стихотворений и отрывков из поэм Пушкина «Лютня Пушкина» в переводе поэта. Прекрасные переводы Ю. Тувима были высоко оценены польской критикой³. Свои отзывы печатали С. Добровольский, В. Ледницкий, Т. Парницкий, Е. Загурский и другие. Похвальные рецензии появились и в эмигрантской печати («Русское слово», «Меч», «Русский голос»).

Всего в юбилейном году в польской печати и в различных научных изданиях было опубликовано свыше двухсот статей о Пушкине⁴.

Таким образом, можно утверждать, что пушкинский юбилей 1937 г. стал заметным событием польской культурной жизни межвоенного двадцатилетия.

Следует отметить, что наряду с Пушкиным в польской культурной среде в межвоенное двадцатилетие большой популярностью пользовались произведения русских классиков – Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, И.С. Тургенева, М.Е. Салтыкова-Щедрина, А.П. Чехова⁵.

¹ Мариан Здзеховский (1861–1938, Вильно) – видный польский историк литературы, публицист. Учился в Петербургском университете. Здзеховскому принадлежит заметная роль в популяризации русской литературы в межвоенное двадцатилетие. Он писал статьи о Л.Н. Толстом, В.С. Соловьеве, М.А. Булгакове, Д.С. Мережковском, Ф.М. Достоевском, принимал активное участие в организации торжеств по случаю столетия годовщины со дня смерти Пушкина в Вильно, поддерживал тесные контакты со многими русскими литераторами. О своей любви к русской литературе, о том особом влиянии, которое она оказала на формирование его духовного мира, Здзеховский писал во многих своих исследовательских работах.

² Слово. 1937. № 44. С. 3.

³ Переводы Ю. Тувима до сих пор в польской критике считаются образцовыми. Они включаются в современные издания лирики Пушкина.

⁴ См. об этом: *Toporowski M. Puszkina w polskiej krytyce i w przekładach // Puszkina. 1837–1937. Kraków, 1939.*

⁵ См. об этом: *Sielicki Fr. Dziewiętnastowieczni pisarze rosyjscy w Polsce międzywojennej. Wrocław, 1988.*

ЛИТЕРАТУРА

- Раев М.* Россия за рубежом. М., 1994. 296 с.
- Шмелев И.* Пушкин: 1837–1937 // В краю чужом: Зарубежная Россия и Пушкин. М., 1998. С. 175–178.
- Бем А.Л.* Чудо Пушкина // Меч. 1937. 14 февр. С. 3.
- Орловский Я.* Пушкинский юбилей 1937 года в Польше // А.С. Пушкин и мировая культура. М., 2001. 253 с.
- Слово. 1937. № 44. С. 3.
- Toporowski M.* Puszkina w polskiej krytyce i w przekładach // Puszkina. 1837–1937. Kraków, 1939. 118 s.
- Sielicki Fr.* Dziewiętnastowieczni pisarze rosyjscy w Polsce międzywojennej. Wrocław. 1988. 141 s.

REFERENCES

- Raef M. (1994) *Russia Abroad: A Cultural History of the Russian Emigration, 1919–1939* Moscow. (Oxford University Press, 1990)
- Shmelev I. Pushkin: 1837–1937. In: *At Alien Land: Russia Abroad and Pushkin*. Moscow. 1998, pp. 175–178
- Bem A.L. Marvel of Pushkin. *Mech.* 1937. February 14, p. 3.
- Orlovsky Ya. Pushkin Jubilee of 1937 in Poland. In: *A.S. Pushkin and World Culture*. Moscow. 2001. 253 p.
- Slovo. 1937. No 44, p. 3.
- Toporowski M. Puszkina w polskiej krytyce i w przekładach // *Puszkina. 1837–1937*. Kraków, 1939. 118 s.
- Sielicki Fr. *Dziewiętnastowieczni pisarze rosyjscy w Polsce międzywojennej*. Wrocław. 1988. 141 s.

Сведения об авторе:

Ольга Валерьевна Розинская,
канд. филол. наук
ст. науч. сотрудник
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Olga V. Rozinskaya,
PhD
Senior Researcher
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
o.rozinskaya@mail.ru